

## Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

9 DÉCEMBRE 1965

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Avenant, signé à Prague le 6 juillet 1964, à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Tchécoslovaque, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et au Protocole annexe, signés à Bruxelles le 30 septembre 1952.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (1)

PAR M. GLINNE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le droit international public reconnaît aux États le droit de transférer à la collectivité, des biens et des intérêts, même lorsque ces derniers appartiennent à des personnes étrangères. Cette prérogative de la souveraineté est toutefois accompagnée de l'obligation d'accorder une indemnisation adéquate. Il est également usuel de n'imposer aucune discrimination à l'encontre d'une ou de plusieurs catégories

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Van Acker.

A. — Membres : MM. Delwaide, Dewulf, Gilson, Lefère, Lefèvre (Th.), Parisis, Scheyven, Schyns, Tindemans. — MM. Bohy, Craeybeckx, Glinne, Larock, Radoux, Toubreau, Van Acker, Van Eynde. — MM. Boey, Corbeau, Kronacker, Mundeleer, Van Offelen. — M. Van der Elst.

B. — Suppléants : MM. Claeys, Cooreman, Devos (R.), Meyers, Saintraint. — MM. Cools (A.), De Keuleneir, Lacroix, Terwayne. — MM. Delforge, Lefebvre (R.), Poswick. — M. Schiltz.

Voir :

21 (S. E. 1965) :

— N° 1 : Projet de loi.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

9 DECEMBER 1965

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Avenant, ondertekend te Praag op 6 juli 1964, bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië, en bij het bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER GLINNE.

DAMES EN HEREN,

Het internationaal publiek recht kent aan de Staten het recht toe om aan de gemeenschap goederen en belangen over te dragen, zelfs wanneer die aan vreemdelingen toebehoren. Aan dit uit de soevereiniteit voortvloeiende prerogatief is evenwel de verplichting verbonden om een passende vergoeding toe te kennen. Voorts is het ook de gewoonte daarbij zonder enige discriminatie te werk te

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker.

A. — Leden : de heren Delwaide, Dewulf, Gilson, Lefère, Lefèvre (Th.), Parisis, Scheyven, Schyns, Tindemans. — de heren Bohy, Craeybeckx, Glinne, Larock, Radoux, Toubreau, Van Acker, Van Eynde. — de heren Boey, Corbeau, Kronacker, Mundeleer, Van Offelen. — de heer Van der Elst.

B. — Plaatsvervangers : de heren Claeys, Cooreman, Devos (R.), Meyers, Saintraint. — de heren Cools (A.), De Keuleneir, Lacroix, Terwayne. — de heren Delforge, Lefebvre (R.), Poswick. — de heer Schiltz.

Zie :

21 (B. Z. 1965) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

de propriétaires, cependant que la doctrine et la jurisprudence restent partagées quant à la limitation territoriale des mesures de nationalisation.

Ce dernier aspect du problème revêt une importance particulière dans le cas concerné par le présent projet de loi. L'exposé des motifs signale que les négociations engagées avec le Gouvernement tchécoslovaque en vue de l'indemnisation des biens et intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Tchécoslovaquie ont abouti, le 30 septembre 1952, à la conclusion d'un accord d'indemnisation entre les trois Gouvernements, mais que des difficultés n'ont pas été résolues quant aux intérêts détenus conjointement dans la Société Ebenseer-Solvay-Werke, à Ebensee, en Autriche, par le Gouvernement tchécoslovaque et la Société belge Solvay et Cie, un des principaux intéressés belges.

Sans doute, n'est-il pas inutile, dès lors, de rappeler quelques précédents et quelques interprétations doctrinales en ce qui concerne la délimitation territoriale de l'application des mesures de nationalisation.

Les textes légaux portant nationalisation de biens étrangers peuvent eux-mêmes limiter au territoire national l'aire d'application du transfert de propriété: c'est le cas de lois iraniennes, indonésiennes, cubaines. D'autres textes légaux organisent, par contre, l'appropriation de biens situés en dehors du territoire national: ce fut le cas notamment, de fonds de la Compagnie du Canal de Suez, lors de la nationalisation de celle-ci en 1956. Lors de la reconnaissance du Gouvernement de l'U. R. S. S. en 1933 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ce dernier admit que les nationalisations décrétées par le Gouvernement soviétique s'appliquaient aux avoirs situés aux Etats-Unis. Il faut cependant ajouter que l'accord conclu en juillet 1958 à propos du Canal de Suez n'a pas reconnu l'extraterritorialité du décret de nationalisation égyptien, tout en considérant les avoirs étrangers de la Compagnie nationalisée pour évaluer l'indemnité; d'autre part, les avoirs nationalisés aux Etats-Unis par le Gouvernement de l'U. R. S. S. ont essentiellement servi à indemniser les propriétaires américains de biens et intérêts nationalisés en U. R. S. S. par le Gouvernement soviétique.

Les juristes des démocraties populaires, de leur côté, affirment généralement que les avoirs étrangers des entreprises soumises au transfert de propriété doivent être inclus dans les mesures de nationalisation, parce que « toute la propriété des personnes nationalisées est atteinte, comme *universitas rerum* », ou parce que « les biens situés à l'extérieur du pays preneur doivent partager le sort subi par l'entité dans le pays d'origine » (1). Ils déclarent de même que la jurisprudence concernant la limitation territoriale n'a qu'une valeur théorique très limitée.

Les juristes de l'école occidentale considèrent, par contre, que cette limitation est importante, non seulement en théorie, mais encore en pratique, à l'effet de protéger les biens et intérêts à l'extérieur du pays qui nationalise. Cette question de l'extraterritorialité ou de la territorialité de la nationalisation, ainsi que l'évolution de l'indemnité adéquate à verser aux intérêts belgo-luxembourgeois, ont

gaan tegen een of verschillende categorieën van eigenaars; doch rechtsleer en rechtspraak zijn verdeeld wat betreft de territoriale begrenzing van de naastingsmaatregelen.

Laatstgenoemd aspect van het probleem is in het door het onderhavige wetsontwerp behandelde geval bijzonder belangrijk. In de memorie van toelichting wordt immers vermeld dat de onderhandelingen die met de Tsjechoslovaakse Regering werden aangeknoopt met het oog op de vergoeding van de in Tsjechoslovakië genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen op 30 september 1952 geleid hebben tot de ondertekening van een financieel akkoord tussen de drie Regeringen, maar dat er moeilijkheden onopgelost waren gebleven in verband met de gezamenlijke belangen die de Tsjechoslovaakse Regering en de Belgische maatschappij Solvay & Cie, één van de voornaamste Belgische belanghebbenden, bezaten in de te Ebensee in Oostenrijk gevestigde maatschappij « Ebenseer-Solvay-Werke ».

Het is dan ook wellicht niet overbodig enkele preceden-ten alsmede enkele interpretaties van de rechtsleer in herinnering te brengen in verband met de territoriale begrenzing van de naastingsmaatregelen.

In de wetten op de naasting van aan vreemdelingen toebehorende goederen kan de uitwerking van de eigendomsoverdracht beperkt worden tot het nationale grondgebied: dit is het geval met de Iraanse, Indonesische en Cubaanse wetten op dit stuk. Andere wetteksten daarentegen voorzien in een overname van goederen die buiten het nationale grondgebied gelegen zijn: dit was met name het geval met de gelden van de « Compagnie du Canal de Suez », toen die maatschappij in 1956 genaast werd. Toen de Regering van de U. S. S. R. in 1933 door de Amerikaanse Regering werd erkend, hield dit meteen bij laatstgenoemde Regering de erkenning in dat de door de Sovjetregering uitgevaardigde naastingsmaatregelen golden voor de in de Verenigde Staten gelegen goederen. Er zij echter aan toegevoegd dat de in juli 1958 in verband met het Suezkanaal gesloten overeenkomst het in het Egyptische naastingsdecreet vervatte extraterritorialiteitsprincipe niet erkent, ofschoon de buitenlandse goederen van de genaaste « Compagnie » in aanmerking komen voor de berekening van de vergoeding; anderzijds werden de door de Sovjetregering in de Verenigde Staten genaaste eigendommen voornamelijk aangewend voor schadeloosstelling van de Amerikaanse eigenaars van in de U. S. S. R. door de Sovjetregering genaaste goederen.

Anderzijds beweren de juristen uit de Volksdemocratieën over 't algemeen dat de buitenlandse bezittingen van de ondernemingen, waarop de eigendomsoverdracht van toepassing is, eveneens onder de naastingsmaatregelen vallen omdat « het ganse bezit van de genationaliseerde personen als *universitas rerum* getroffen wordt » of omdat « de buiten het naastende land gelegen goederen hetzelfde lot moeten ondergaan als de entiteit in het land, van oorsprong » (1). Zij verklaren eveneens dat de rechtspraak betreffende de territoriale begrenzing slechts een zeer beperkte theoretische waarde heeft.

De Westerse juristen zijn daarentegen van mening dat die begrenzing niet alleen in theorie, maar ook in de praktijk van belang is voor de bescherming van de goederen en belangen buiten het naastende land. Dit vraagstuk van de extraterritorialiteit of territorialiteit van de nationalisatie, zomede de evolutie der voor de Belgische en Luxemburgse belangen uit te keren gepaste vergoeding waren oorzaak van

(1) Rapport du juriste tchécoslovaque Knapp à la 48<sup>me</sup> Conférence de l'Association de Droit International (1958), et rapport du Comité de ladite Association sur « les aspects juridiques des nationalisations et les biens étrangers » (Hambourg, 1960).

(1) Verslag van de Tsjechoslovaakse jurist Knapp op de 48<sup>ste</sup> conferentie van de Vereniging voor Internationaal Recht (1958) en verslag van het Comité van deze Vereniging over « de juridische aspecten van de nationalisaties en de buitenlandse bezittingen » (Hambourg, 1960).

retardé longtemps la mise en application de l'accord de septembre 1952. Des problèmes de droit international privé ont aussi inévitablement surgi.

Il est à noter que l'indemnisation de biens étrangers, en cas de nationalisation, suscite quasi-inmanquablement cette controverse, ainsi que l'a révélé, en Europe Occidentale, l'opposition de l'Etat italien aux demandes des ressortissants suisses porteurs de titres de sociétés d'électricité italiennes, après la nationalisation de l'électricité, en décembre 1962.

D'une façon générale, l'obligation d'indemniser est reconnue presque universellement. Elle a été prévue par les textes légaux iraniens, égyptiens, indonésiens, cubains. Elle est explicitement admise dans des traités conclus entre eux par des Etats de régime communiste et dans des accords liant certains Etats communistes et des Etats occidentaux : par exemple, la Roumanie et le Royaume-Uni, la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, la Pologne et les Etats-Unis d'Amérique, la Hongrie et la Belgique, etc.

\* \* \*

L'Accord de 1952 prévoyait le paiement, par le Gouvernement tchécoslovaque, d'une indemnité globale et forfaitaire en compensation de certains biens et intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Tchécoslovaquie; cet accord ne fut que partiellement exécuté par les autorités tchécoslovaques et fut pratiquement suspendu depuis 1955, sans qu'il y eut le moindre espoir d'obtenir un changement dans l'attitude tchécoslovaque.

Le Gouvernement belge, considérant qu'il fallait dès que possible trouver une solution pour régler finalement l'indemnisation de biens et intérêts atteints depuis la fin de la dernière guerre mondiale, a accepté l'ouverture d'une nouvelle négociation qui a abouti à la conclusion, en date du 6 juillet 1964, d'un avenant de l'Accord du 30 septembre 1952.

L'Accord de base prévoyait le paiement par le gouvernement tchécoslovaque d'une indemnité globale et forfaitaire de 425 000 000 de francs.

L'Avenant, soumis à votre approbation, a substitué à ce règlement le paiement d'une indemnité globale et forfaitaire, répartie comme suit :

- a) un montant de 189 000 000 de francs belges, inscrit dans les livres de la Banque Nationale de Belgique;
- b) la valeur d'une participation que l'Etat tchécoslovaque détient dans la société Ebenseer-Solvay-Werke en Autriche.

La mise en vigueur de l'Avenant permettra donc la répartition immédiate parmi les ayants droit belges et luxembourgeois d'une somme importante qui — à défaut de ratification de l'Avenant — demeurerait inutilement bloquée à la Banque Nationale de Belgique.

Ensuite, des mesures pourront également être prises en vue de la réalisation de la participation, dont la valeur sera de même répartie parmi les intéressés.

Le Gouvernement belge est resté régulièrement en contact avec le consortium de défense des intéressés, lequel est entièrement d'accord sur le règlement intervenu.

Le projet de loi portant approbation de l'Avenant a été adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

E. GLINNE.

*Le Président,*

A. VAN ACKER.

langdurige vertraging in de tenuitvoerlegging van het akkoord van september 1952. Onvermijdelijk moesten ook vraagstukken van internationaal privaatrecht rijzen.

Op te merken valt dat de vergoeding van buitenlandse goederen in geval van nationalisatie haast onvermijdelijk aanleiding geeft tot zulke betwisting, zoals in West-Europa gebleken is uit het verzet van de Italiaanse Staat tegen de aanspraken welke de Zwitserse onderdanen, die houder waren van aandelen van Italiaanse elektriciteitsmaatschappijen, deden gelden na de nationalisatie van de elektriciteitssector in december 1962.

Over het algemeen wordt de verplichting tot vergoeding bijna universeel erkend. Zij is opgenomen in de Iraanse, Egyptische, Indonesische en Cubaanse wetteksten. Zij wordt uitdrukkelijk aangenomen in verdragen die Staten met een communistisch regime onderling sluiten en in overeenkomsten tussen sommige communistische staten en Westerse landen, b.v. tussen Roemenië en het Verenigd Koninkrijk, Roemenië en de Verenigde Staten van Amerika, Polen en de Verenigde Staten van Amerika, Hongarije en België, enz.

\* \* \*

Het akkoord van 1952 voorzag in de betaling, door de Tsjechoslovaakse Regering, van een globale en forfaitaire schadevergoeding ter compensering van sommige Belgische en Luxemburgse goederen en belangen die in Tsjechoslovakië zijn genationaliseerd; dit akkoord werd slechts gedeeltelijk uitgevoerd door de Tsjechoslovaakse autoriteiten, en sinds 1955 praktisch opgeschort, zonder dat ook maar de minste hoop bestond op een wijziging in de Tsjechoslovaakse houding.

De Belgische regering oordeelde dat zo spoedig mogelijk een oplossing diende te worden gevonden om de schadeoostelling van de sedert het einde van de jongste wereldoorlog getroffen goederen en belangen te regelen; zij betuigde daarom haar instemming met het voeren van nieuwe onderhandelingen. Als resultaat van deze besprekingen werd op 6 juli 1964 een avenant bij het Akkoord van 30 september 1952 ondertekend.

Het oorspronkelijk Akkoord voorzag in de betaling door de Tsjechoslovaakse Regering van een globale en forfaitaire schadevergoeding van 425 000 000 F.

Bij het Avenant dat U ter goedkeuring wordt voorgesteld, wordt deze regeling vervangen door de betaling van een globale en forfaitaire vergoeding, bestaande uit :

- a) een bedrag van 189 000 000 F, dat geboekt is bij de Nationale Bank van België;
- b) de waarde van een participatie van de Tsjechoslovaakse Staat in de Maatschappij Ebenseer-Solvay-Werke in Oostenrijk.

Door de inwerkingtreding van het Avenant zal onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden onmiddellijk een aanzienlijk bedrag kunnen worden verdeeld, dat bij niet-bekrachtiging van het Avenant nutteloos geblokkeerd zou blijven bij de Nationale Bank van België.

Later zullen ook maatregelen worden getroffen voor de realisatie van de participatie waarvan de waarde eveneens aan de belanghebbenden zal worden toebedeeld.

De Belgische Regering is geregeld in contact gebleven met het consortium voor de behartiging van de belangen van de betrokkenen; dit consortium betuigt zijn volledige instemming met de tot stand gekomen regeling.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Avenant is eenparig aangenomen.

*De Verslaggever,*

E. GLINNE.

*De Voorzitter,*

A. VAN ACKER.